

Chambre des Représentants

SESSION 1961-1962.

22 MAI 1962.

PROPOSITION DE LOI

créant une rémunération différée en faveur des enfants travaillant dans l'exploitation familiale.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Les principes d'individualisme qui ont inspiré la rédaction du code civil tiennent peu compte de la notion de famille et de certaines situations particulières qui se rencontrent et qui ne trouvent pas une solution équitable dans les règles prévues sur le partage successoral.

Il en est ainsi, notamment, de la situation des enfants qui, alors que leurs frères et sœurs ont quitté la ferme et se sont fait une situation, restent dans l'exploitation familiale, parfois de longues années.

Le maintien et le développement de l'exploitation sont en grande partie le résultat de leur travail.

Au moment du partage, lorsque le père ou la mère vient à décéder, les autres enfants participent au partage au même titre que ceux qui sont restés à la ferme et ceux-ci n'ont le droit d'élever aucune prétention sur la partie du patrimoine qui est cependant le résultat de leur travail.

C'est pour parer à ces situations inéquitables que la présente proposition est déposée.

Elle s'inspire de diverses législations étrangères, notamment du décret de loi du 29 juillet 1939 du Code de la Famille française (modifiée par le décret du 8 décembre 1954 et par la loi du 5 août 1960); comme aussi, antérieurement, d'une disposition du code civil suisse qui prévoit en son article 633 que « les enfants majeurs qui, faisant ménage commun avec leurs parents, on consacré leur travail ou leurs revenus à la famille, peuvent réclamer lors du partage une indemnité équitable à moins qu'il n'y aient expressément renoncé ».

Au début de 1948, une proposition de loi fut déposée dans ce sens par M. Bruyninckx, mais bien qu'ayant été prise en considération, elle n'a jamais eu de suite.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1961-1962.

22 MEI 1962.

WETSVOORSTEL

waarbij wordt voorzien in een uitgestelde bezoldiging ten gunste van de kinderen die in het familiebedrijf werkzaam zijn.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De individualistische grondbeginselen, die ten grondslag liggen aan de tekst van het Burgerlijk Wetboek, houden slechts in geringe mate rekening met het begrip « familie » en met bepaalde bijzondere toestanden die zich kunnen voordoen doch waarvoor geen billijke oplossing is te vinden in de voor de verdeling van nalatenschappen geldende regelingen.

Dit geldt, onder meer, voor de toestand van de kinderen, die, terwijl hun broeders en zusters de hoeve verlieten om een eigen broodwinning te zoeken, in het gezinsbedrijf jarenlang soms, werkzaam blijven.

De instandhouding en de uitbreiding van het bedrijf zijn grotendeels aan hun arbeid te danken.

Bij de verdeling, eens de vader of de moeder overleden, komen de andere kinderen in aanmerking met dezelfde rechten als diegenen die op de hoeve gebleven zijn, en deze laatsten kunnen geen aanspraak maken op het gedeelte van het erfgoed dat nochtans de vrucht is van hun arbeid.

Het huidige wetsvoorstel is ingediend om zulke wan-toestanden te verhelpen.

Het is ingegeven door verschillende buitenlandse wetgevingen, met name het wetsdecreet van 29 juli 1939 van de « Code de la Famille française » (gewijzigd door het decreet van 8 december 1954 en door de wet van 5 augustus 1960), alsook, vroeger, door een bepaling die voorkomt in het Zwitsers Burgerlijk Wetboek, waarvan artikel 633 luidt dat « de meerderjarige kinderen die met hun ouders een gemeenschappelijk gezin vormen en hun arbeid of hun eisen, tenzij zij dergelijke vergoeding uitdrukkelijk verzoeken, »

Begin 1948 werd een wetsvoorstel in die zin ingediend door de heer Bruyninckx, doch, ofschoon in overweging genomen, is het nooit behandeld geworden.

Cette proposition s'inspirait également du décret-loi du 29 juillet 1939 qui régit le contrat de travail à salaire différé en France.

Dans le système suisse, l'article visant la matière est inscrit dans le chapitre des successions qui a trait au rapport : le caractère successoral est primordial. Il ne pourra, disent les commentateurs, s'exercer au détriment des créanciers de la succession.

Le régime français est intitulé, comme nous l'avons dit, « Le contrat de travail à salaire différé ».

Dans l'un et l'autre système, il s'agit de permettre à l'enfant qui est resté dans l'exploitation familiale et qui a travaillé au développement de celle-ci, d'obtenir un salaire pour les années pendant lesquelles il a consacré tout son temps à l'augmentation du patrimoine commun.

S'il n'avait pas été là, il aurait fallu recourir à la main-d'œuvre étrangère et devoir la payer.

Nous pensons qu'en adoptant notre proposition, le Parlement mettrait fin à une situation inéquitable.

Nous croyons bon d'insister sur le fait que la disposition tend surtout à rétablir l'égalité entre les frères et sœurs et non pas à diminuer les droits du conjoint survivant, encore que, fatalement, la succession se trouvera en présence d'un créancier privilégié pour une partie de sa créance comme il sera exposé au cours des articles.

Par ailleurs, nous croyons sincèrement que le vote de cette loi incitera les parents à rémunérer les enfants qui se consacrent au bien commun de la famille.

Examen des articles.

Article premier.

Ce salaire différé, ou cette indemnité, ne peut être réclamé que par les descendants âgés de plus de 21 ans.

Il est précisé que même s'ils ont été nourris et logés dans l'exploitation pendant leur activité, ils ne perdent pas droit au bénéfice de l'indemnité.

Art. 2.

Il nous a paru indispensable de limiter à 10 le nombre d'années de travail pour lesquelles l'indemnité pouvait être réclamée.

Aller au-delà eût été risquer de grever la succession d'une charge trop lourde. Au surplus, il est toujours loisible aux parents de rémunérer leurs enfants, ce qui les exclut évidemment, du bénéfice de l'indemnité.

Art. 3.

Dans la plupart des cas, l'exploitation constitue un bien de la communauté. C'est donc au moment de la dissolution de cette communauté que l'indemnité sera exigible.

Exceptionnellement, l'exploitation appartiendra à un seul des parents (au père ou à la mère). Ce sera alors au moment du décès de celui qui est propriétaire de l'exploitation, que l'enfant bénéficiaire pourra faire valoir son droit.

Il s'agit, en réalité, d'une créance et non pas d'un droit successoral.

Dit wetsvoorstel heeft ook als voorgaande het wets-decreet van 29 juli 1939, waarbij het arbeidscontract met uitgesteld loon in Frankrijk is geregeld.

In de Zwitserse regeling komt het terzake geldende artikel voor in het hoofdstuk betreffende de nalatenschappen tot regeling van de inbreng : het erfrechtelijk karakter heeft de voorrang. Volgens de commentatoren zal het niet uitgeoefend kunnen worden ten nadele van de bij de nalatenschap betrokken schuldeisers.

Zoals wij zegden, is de Franse regeling getiteld « Le contrat de travail à salaire différé » (Het arbeidscontract met uitgesteld loon).

In beide regelingen gaat het erom, het kind dat in de familieonderneming is gebleven en dat door zijn arbeid bijgedragen heeft tot de ontwikkeling ervan, de mogelijkheid te verschaffen een loon te bekomen voor de jaren tijdens welke het heel zijn tijd aan de uitbreiding van het gemeenschappelijk patrimonium heeft besteed. Ware het daar niet geweest, dan had men beroep moeten doen op vreemde werkkrachten en deze moeten betalen.

Wij denken dat het Parlement, door de aanneming van ons voorstel, een einde zal maken aan een onbillijke toestand.

Wij achten het gepast de nadruk erop te leggen, dat de bepaling ertoe strekt de gelijkheid tussen de broeders en zusters te herstellen en niet de rechten van de overlevende echtgenoot te verminderen, ofschoon de nalatenschap onvermijdelijk zal komen te staan tegenover een voor een deel van zijn schuldvordering bevoorrechte schuldenaar, zoals wordt uiteengezet in de artikelen.

Aan een andere kant geloven wij vast dat de goedkeuring van deze wet de ouders er zal toe aansporen de kinderen te bezoldigen die bijdragen tot het gemeen welzijn van het gezin.

Behandeling van de artikelen.

Eerste artikel.

Dit uitgestelde loon of deze vergoeding kan slechts geëist worden door de afstammelingen boven de 21 jaar.

Er wordt gepreciseerd dat zij zelfs indien zij tijdens hun bezigheid in de onderneming voeding en onderdak hebben genoten, het recht niet verliezen op de vergoeding.

Art. 2.

Het leek ons noodzakelijk het aantal arbeidsjaren waarvoor de vergoeding geëist kan worden, tot tien jaar te beperken.

Verder gaan zou het gevaar opleveren de nalatenschap met een te grote last te bezwaren. Bovendien staat het de ouders steeds vrij hun kinderen te bezoldigen, wat deze vanzelfsprekend van het genot van de vergoeding uitsluit.

Art. 3.

In de meeste gevallen behoort het bedrijf bij de goederen van de gemeenschap. Het is dus op het ogenblik van de ontbinding van de gemeenschap dat de vergoeding opeisbaar zal zijn.

Uitzonderlijk zal het bedrijf alleen aan de vader of aan de moeder toebehoren. Het zal dan op het ogenblik van het overlijden van de eigenaar van het bedrijf zijn dat het begunstigde kind zijn recht zal kunnen doen gelden.

Feitelijk geldt het een schuldvordering en niet een erfrecht.

Les règles du code relatives à la réserve et à la quotité disponible sont donc étrangères en la matière.

Art. 4.

Le fait que dans la plupart des cas les créanciers de l'indemnité, dont le paiement est organisé par la présente proposition, font ménage commun avec leurs parents, justifie la limitation de l'indemnité annuelle aux $\frac{2}{3}$ du salaire de l'ouvrier le mieux rémunéré de l'exploitation.

Cette indemnité variera donc suivant qu'il s'agit d'un fils dont le salaire se comparera aux ouvriers de ferme les mieux rémunérés, ou d'une fille dont l'indemnité sera calculée sur la base des traitements des ouvrières agricoles.

Nous avons tenu compte également du fait qu'il n'y avait aucune retenue faite pour l'O. N. S. S. pour limiter l'indemnité aux $\frac{2}{3}$ du salaire d'un ouvrier ordinaire.

Art. 5.

Cet article prévoit un privilège pour la créance du bénéficiaire, mais seulement dans la limite de trois années de travail. Aller au-delà risquerait de porter préjudice aux parents lorsqu'ils voudraient demander un prêt garanti sur le mobilier ou matériel agricole.

Cette mesure encouragera également les conventions entre parents et enfants et surtout, le paiement d'une indemnité à l'enfant qui reste dans l'exploitation.

Art. 6.

Pour bénéficier de l'indemnité, celui qui y prétend doit prouver son activité permanente dans l'exploitation.

L'article 6 prévoit une présomption lorsqu'il y a cohabitation avec les parents. A côté de cela, tous les modes de preuves peuvent être invoqués.

Nous avons repris du décret français la déclaration annuelle certifiée par le bourgmestre du siège de l'exploitation. La plupart du temps, il s'agit de communes rurales où le bourgmestre est parfaitement au courant de la situation.

Par ailleurs, il y a également les déclarations fiscales où le créancier de l'indemnité figure comme aidant rémunéré.

Quant à la rémunération, c'est aux parents ou aux frères et sœurs à faire la preuve que l'enfant qui est resté dans la ferme a été rémunéré. Celui-ci serait, en effet, dans l'impossibilité de fournir une preuve négative et c'est au débiteur d'une obligation, à savoir le paiement du salaire à l'enfant qui travaille dans l'exploitation, à faire la preuve de sa libération.

Art. 7.

Comme il ne s'agit pas d'un droit successoral, il n'y avait pas de raison de prévoir le droit de mutation.

Comme, d'autre part, la taxe professionnelle est réglée forfaitairement dans les barèmes agricoles, il s'imposait de prévoir l'exonération des impôts.

Il en est de même en ce qui concerne les cotisations à l'O. N. S. S.

De regelen van het Wetboek betreffende het voorbehouden gedeelte en het beschikbaar gedeelte komen dus hierbij niet in aanmerking.

Art. 4.

Het feit dat, in de meeste gevallen, de gerechtigden op de vergoeding, waarvan de betaling door dit voorstel ingericht wordt, deel uitmaken van het gezin van hun ouders, verantwoordt de beperking van de jaarlijkse vergoeding tot de $\frac{2}{3}$ van het loon van de best bezoldigde arbeider van het bedrijf.

Deze vergoeding zal dus verschillen naargelang het een zoon betreft, wiens loon zal vergeleken worden met dat van de best bezoldigde hoeveknachten, of een dochter, wier vergoeding zal berekend worden op basis van de wedden van de landbouwarbeiders.

Wij hebben eveneens rekening gehouden met het feit dat er geen enkele afhouding voor de R. M. Z. verricht werd, om de vergoeding te beperken tot de $\frac{2}{3}$ van het loon van een gewoon arbeider.

Art. 5.

Dit artikel behelst een voorrecht voor de schuldverdring van de begunstigde, maar enkel binnen de perken van drie jaar arbeid. Verder gaan zou het gevaar opleveren de ouders te benadelen wanneer zij een lening willen aangaan, gewaarborgd door het landbouwmeubilair of -materieel.

Deze maatregel zal eveneens de overeenkomsten tussen ouders en kinderen en vooral de betaling van een vergoeding aan het kind, dat in het bedrijf blijft, aanmoedigen.

Art. 6.

Om de vergoeding te genieten dient diegene die er aanspraak op maakt, zijn vaste tewerkstelling in het bedrijf te bewijzen.

Artikel 6 stelt een vermoeden in wanneer er samenwoning is met de ouders. Daarenboven mogen alle bewijsmiddelen worden ingeroepen.

Wij hebben uit het Frans decreet de door de burgemeester van de bedrijfzetel gewaarmerkt jaarlijks attest overgenomen. Meestal geldt het landbouwgemeenten, waar de burgemeester volkomen op de hoogte is van de toestand.

Ook komen in aanmerking de belastingaangiften, die de eiser van de vergoeding als bezoldigd helper vermelden.

Wat de bezoldiging betreft, hoort het aan de ouders of aan de broeders en zusters het bewijs te leveren, dat het op de hoeve gebleven kind bezoldigd werd. Dit laatste zou inderdaad in de onmogelijkheid verkeren een negatief bewijs te leveren en het is de schuldenaar van een verplichting, dit is de betaling van het loon aan het in het bedrijf medewerkende kind, die het bewijs moet leveren dat ze werd nagekomen.

Art. 7.

Daar het geen erfrecht geldt, was het niet nodig het overgangsrecht te bepalen.

Daar, anderzijds, de bedrijfsbelasting forfaitair berekend wordt volgens voor de landbouw geldende schalen, was het nodig de vrijstelling van belasting te voorzien.

Dit geldt eveneens wat de bijdragen aan de R. M. Z. betreft.

Art. 8.

Cet article maintient le statut des enfants des cultivateurs travaillant dans la ferme à titre d'aidant, aussi bien pour les allocations familiales que pour les pensions de vieillesse.

Art. 9.

Cet article réserve le droit de la créance à l'épouse du bénéficiaire de l'indemnité dans le cas où celui-ci décéderait avant son auteur ou à ses enfants. Tous les autres héritiers, même les collatéraux privilégiés ne peuvent donc y prétendre.

Art. 8.

Dit artikel behoudt het statuut van de kinderen van landbouwers, die op de hoeve als helper werkzaam zijn, zowel wat betreft de kinderbijslagen als wat betreft de ouderdomspensioenen.

Art. 9.

Bij dit artikel wordt het schuldvorderingsrecht voorbehouden aan de echtgenote van de rechthebbende op de vergoeding, voor het geval dat deze vóór zijn ouder komt te overlijden, alsook aan zijn kinderen. Alle andere erfgenamen, zelfs de bevoorrechte bloedverwanten in de zijlinie, kunnen er dus geen aanspraak op maken.

J. DISCRY.

PROPOSITION DE LOI

Article premier.

Les descendants majeurs d'un agriculteur, qui consacrent toute leur activité au service de l'exploitation familiale, peuvent réclamer une indemnité représentant la rémunération différée du travail qu'ils ont effectué à la ferme, même s'ils font ménage commun avec leurs parents.

Art. 2.

Cette indemnité n'est due que pour dix années de travail effectif et pour autant que l'intéressé n'ait pas été rémunéré en espèces et n'ait pas participé aux bénéfices de l'exploitation en qualité d'associé.

Art. 3.

L'indemnité n'est exigible qu'au moment de la dissolution de la communauté ou de l'ouverture de la succession de l'exploitant suivant que l'exploitation dépend de la succession ou constitue un groupe de l'exploitant.

Elle est également exigible en cas de partage d'ascendants.

Art. 4.

Le montant de l'indemnité est fixée par année de travail dans l'exploitation à une somme représentant les $\frac{2}{3}$ du salaire de l'ouvrier le mieux rémunéré.

Art. 5.

La créance du bénéficiaire est garantie pour la rémunération proméritée pendant trois ans seulement par un privilège qui prend place concurremment à celui prévu à l'article 19, 4^e, de la loi du 16 décembre 1951 sur les privilèges et hypothèques.

Art. 6.

La preuve de l'activité permanente est présumée, jusqu'à preuve contraire de la co-habitation avec les parents.

WETSVOORSTEL

Eerste artikel.

De meerderjarige afstammelingen van een landbouwer, die hun activiteit volledig aan het familiebedrijf wijden, kunnen, ook al wonen zij bij hun ouders in, een vergoeding eisen welke overeenstemt met het uitgestelde loon voor de door hen op de boerderij verrichte arbeid.

Art. 2.

Bedoelde vergoeding is maar voor tien jaar werkelijke arbeid verschuldigd, voor zover de betrokkene er niet in geld voor bezoldigd werd en niet als vennoot heeft gedeeld in de winsten van het bedrijf.

Art. 3.

De vergoeding kan pas bij de ontbinding van de gemeenschap of bij het openvallen van de nalatenschap van het bedrijf worden geëist, naargelang het bedrijf onder de nalatenschap valt of eigendom van de exploitant is.

Zij kan eveneens worden geëist in geval van verdeling onder ascendenten.

Art. 4.

De grootte van de vergoeding wordt, per jaar arbeid in het bedrijf, vastgesteld op een bedrag dat overeenstemt met $\frac{2}{3}$ van het loon van de best betaalde arbeider.

Art. 5.

De vordering van de rechthebbende wordt slechts voor de voor drie jaar verschuldigde bezoldiging gewaarborgd door een voorrecht dat rang inneemt naast het voorrecht waarvan sprake in artikel 19, 4^e, van de wet van 16 december 1851 op de voorrechten en hypotheeken.

Art. 6.

Tenzij het tegendeel van het samenwonen met de ouders is bewezen, wordt vaste bezigheid als bewezen beschouwd.

Elle peut, en outre, être administrée par toutes voies de droit, quelle que soit la valeur du litige et résulter notamment des déclarations fiscales ou d'une déclaration formulée chaque année et certifiée par le bourgmestre de la commune du siège de l'exploitation.

Ces preuves sont opposables à l'Administration de l'Enregistrement.

Art. 7.

L'indemnité allouée à l'héritier est exempte de tous droits de mutation pour décès et n'est pas soumise aux impôts sur les revenus ni aux retenues et versements dus à l'O. N. S. S.

Art. 8.

Les dispositions légales régissant le contrat d'emploi de travail ne sont pas applicables à l'indemnité et le statut social de l'aidant qui en est bénéficiaire n'est pas modifié.

Art. 9.

En cas de pré-décès du créancier de l'indemnité, celle-ci ne peut être rélamée que par son épouse ou par ses descendants.

27 avril 1962.

Dit bewijs kan bovendien, ongeacht de waarde van het geding, door alle rechtsmiddelen worden geleverd en met name blijken uit de belastingaangiften of uit een verklaring die telkenjaren wordt afgelegd en gewaarmerkt is door de burgemeester van de gemeente waarin het bedrijf is gevestigd.

Deze bewijsmiddelen kunnen tegen het Bestuur der Registratie worden aangevoerd.

Art. 7.

De aan de erfgenaam toegekende vergoeding is vrij van alle overgangsrechten als overlijden en valt niet onder toepassing van de inkomstenbelasting, noch van de aan de R. M. Z. verschuldigde afhoudingen en stortingen.

Art. 8.

De wetsbepalingen inzake de arbeidsovereenkomst gelden niet voor de vergoeding, en het sociaal statuut van de helper, die ze geniet, wordt niet gewijzigd.

Art. 9.

Ingeval de gerechtigde op de vergoeding vooraf overlijdt, kan deze slechts worden gevorderd door zijn echtgenote of zijn afstammelingen.

27 april 1962.

J. DISCRY.
